

La fuerza de la traducción y la interpretación especializadas



José Tomás Conde Ruano
Aitziber Elejalde
(eds.)

EDITORIAL COMARES



LA FUERZA DE LA TRADUCCIÓN
Y LA INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADAS

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

422

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

© Imagen de portada: Fotografía de María Pérez López de Heredia

© Los autores

Editorial Comares, 2026

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) España • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 979-13-7033-072-9 • Depósito legal: Gr. 164/2026

Impresión y encuadernación: COMARES

José Tomás Conde Ruano
Aitziber Elejalde
(eds.)

La fuerza de la traducción y la interpretación especializadas

Granada, 2026

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

Sumario

PRÓLOGO: LA FUERZA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADAS	XI
<i>Aitziber Elejalde y José Tomás Conde Ruano</i>	
I. DIFERENCIAS CONCEPTUALES EN LA TRADUCCIÓN DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL DE EVENTOS DE MOVIMIENTO ATÉLICOS CON UNA BASE LINEALMENTE EXTENSA	1
<i>Amador García Tercero y Almudena Mallo Dorado</i>	
1. Introducción: Patrones de lexicalización de las lenguas	1
2. <i>Pensar para traducir</i> : Eventos de movimiento atélicos con una base linealmente extensa	4
3. Materiales y métodos.	7
4. Conclusiones.	14
5. Bibliografía	15
II. EL CUERPO BECKETTIANO TRADUCIDO: LA TRADUCCIÓN DE METÁFORAS EN <i>MOLLOY</i> , <i>MALONE MEURT</i> Y <i>L'INNOMMABLE</i>	19
<i>Sandra Mora López</i>	
1. Introducción	19
2. Marco teórico	20
3. Materiales y métodos.	23
4. Resultados y discusión.	25
5. Conclusiones.	31
6. Bibliografía	32
III. THE DUAL IMPACT OF ENGLISH AS A LINGUA FRANCA ON SPANISH-LANGUAGE TRANSLATORS AND INTERPRETERS: PROFESSIONAL CHALLENGES AND OPPORTUNITIES.	33
<i>Víctor González-Ruiz y Jessica Pérez-Luzardo</i>	
1. The influence of English as a Lingua Franca (ELF) on the work of translators and interpreters	33
2. Methodology. Questionnaire and administration	34
3. Results and discussion.	36

LA FUERZA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADAS

4. Conclusions	48
5. References.	49
IV. LA IMPORTANCIA DE LAS <i>SOFT SKILLS</i> EN LOS ENCARGOS DE TRADUCCIÓN: EL CASO CONCRETO DEL OPÚSCULO DE PREVENCIÓN DEL SIDA <i>COME TI FREGO IL VIRUS!</i>	53
<i>Pilar Rodríguez Reina</i>	
1. Introducción	53
2. Algunas consideraciones previas	55
3. Objeto de aplicación de las <i>soft skills</i> : traducción del opúsculo <i>Come ti frego il virus!</i>	59
4. Justificación del tema objeto del opúsculo	61
5. Objetivos del encargo de traducción	63
6. Desarrollo del encargo	64
7. Evaluación de los resultados	65
8. Resultados obtenidos.	66
9. Elaboración y gestión del corpus	67
10. Conclusiones.	72
11. Bibliografía	73
V. ÉTICA EN LA COMUNICACIÓN CLÍNICA: EL CASO DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO	75
<i>Pilar Ezpeleta-Piorno</i>	
1. Introducción	75
2. Fundamentación ética del consentimiento informado	77
3. Modelos de consentimiento informado	79
4. Metodología	82
5. Análisis y resultados	84
6. Consideraciones finales	88
7. Bibliografía	90
VI. LAS SOCIEDADES MÉDICAS COMO AGENTES ENCARGADOS DE ELABORAR LOS DOCUMENTOS DE CONSENTIMIENTO INFORMADO: ¿UNA GARANTÍA PARA EL PACIENTE? ANÁLISIS DE SU LEGIBILIDAD A TRAVÉS DE LA HERRAMIENTA INFLESZ	93
<i>Esther Martí-Lorente</i>	
1. Introducción	93
2. Estado de la cuestión: comprensión y legibilidad de textos médicos dirigidos a pacientes.	96
3. Materiales y métodos.	98
4. Resultados.	101
5. Discusión	105
6. Conclusiones.	107
7. Bibliografía	109
VII. ¿POR QUÉ SON SIEMPRE ENFERMER(A)S? EL SESGO DE GÉNERO EN LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DEL EUSKERA AL CASTELLANO	111
<i>Klara Ceberio, Aitziber Elejalde, Elizabete Manterola, Eneko Sagarzazu, Zuriñe Sanz y Naroa Zubillaga</i>	
1. Introducción	111
2. Antecedentes.	112

SUMARIO

3. Metodología	114
4. Resultados	116
5. Conclusiones	124
6. Bibliografía	126
VIII. TRAZAS Y RASGOS DE LA IA EN LA CREACIÓN DE NOTICIAS ELECTORALES EN ESPAÑOL Y EN SU TRADUCCIÓN A LENGUA INGLESA	129
<i>José Antonio Rosado Terrero y Elisa Alonso Jiménez</i>	
1. Introducción	129
2. Metodología	131
3. Resultados	135
4. Conclusiones	143
5. Bibliografía	145
IX. LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE EXPRESIONES MULTIVERBALES DEL ÁMBITO DEL FÚTBOL: UN ESTUDIO DE CASO	147
<i>Alfonso Peñaranda Latorre</i>	
1. Introducción	147
2. La traducción automática neuronal de expresiones multiverbales	148
3. Metodología	151
4. Análisis y resultados	156
5. Conclusiones	160
6. Bibliografía	161
X. ¿ES ERRAR SOLO DE HUMANOS? ANÁLISIS DE ERRORES EN TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA NEURONAL Y POSEDICIÓN	165
<i>Cristina Toledo-Báez y María J. García-Serrano</i>	
1. Introducción	165
2. Marco de la investigación	166
3. Materiales y métodos	168
4. Resultados	172
5. Discusión	176
6. Conclusiones	178
7. Bibliografía	180
XI. TRACING THE EVOLUTION OF TRANSLATORS' ENGAGEMENT WITH AI-BASED TRANSLATION TECHNOLOGIES: EXPLORING THE IMPACT OF SOURCE AND TARGET LANGUAGE ON ADOPTION AND PERCEIVED BENEFITS AND DRAWBACKS	183
<i>María Isabel Rivas Cínel</i>	
1. AI-based translation technology: from machine translation to large language models	183
2. The survey study	188
3. Results and discussion	191
4. Conclusions	198
5. Bibliography	199

LA FUERZA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADAS

<p>XII. INTERPRETACIÓN Y CHATGPT 3.5: <i>FRIEND OR FOE?</i></p> <p><i>María Teresa Ortego Antón</i></p> <p>1. Introducción</p> <p>2. ChatGPT 3.5</p> <p>3. Metodología</p> <p>4. Análisis y resultados</p> <p>5. Conclusiones</p> <p>6. Bibliografía</p>	<p>203</p> <p></p> <p>203</p> <p>205</p> <p>208</p> <p>213</p> <p>219</p> <p>220</p>
<p>XIII. OMISIOA, TESTUAREKIKO ALDIBEREKO INTERPRETAZIOAN ENUNTZIATU PARENTETIKOAK KUDEATZEKO TEKNIKA</p> <p><i>Claudia María Torralba-Rubinos</i></p> <p>1. Sarrera</p> <p>2. Marko teorikoa</p> <p>3. Metodologia</p> <p>4. Emaitzak</p> <p>5. Ondorioak</p> <p>6. Bibliografía</p>	<p>223</p> <p></p> <p>223</p> <p>226</p> <p>230</p> <p>231</p> <p>238</p> <p>240</p>
<p>XIV. LA VOZ EN LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS: UN ESTUDIO EXPLORATORIO</p> <p><i>Anabel Pérez-Real</i></p> <p>1. Introducción</p> <p>2. Estado de la cuestión</p> <p>3. Materiales y métodos</p> <p>4. Resultados</p> <p>5. Discusión</p> <p>6. Conclusiones</p> <p>7. Bibliografía</p>	<p>243</p> <p></p> <p>243</p> <p>244</p> <p>247</p> <p>248</p> <p>255</p> <p>257</p> <p>258</p>
<p>XV. PROPUESTA FORMATIVA PARA LA INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS SANITARIOS: CUANDO INTÉRPRETES Y PROFESIONALES DE LA SALUD TRABAJAN JUNTOS</p> <p><i>Almudena Nevado Llopis y Ana Isabel Foulquié Rubio</i></p> <p>1. La interpretación en contextos sanitarios en España</p> <p>2. Antecedentes de la propuesta formativa</p> <p>3. Diploma de Experto en interpretación en contextos sanitarios</p> <p>4. Conclusiones</p> <p>5. Bibliografía</p>	<p>261</p> <p></p> <p>261</p> <p>263</p> <p>265</p> <p>272</p> <p>273</p>
<p>XVI. INTERPRETING IN EMERGENCIES AND DISASTERS: INSIGHTS FROM THE TURKISH EXPERIENCE WITH RECOMMENDATIONS FOR SPAIN</p> <p><i>Alev Bulut y Maribel Del-Pozo-Triviño</i></p> <p>1. Introduction</p> <p>2. Community Interpreting</p> <p>3. Emergency and Disaster Interpreting</p> <p>4. Foundations for Emergency Interpreting in Spain</p> <p>5. Conclusion</p> <p>6. References</p>	<p>277</p> <p></p> <p>277</p> <p>278</p> <p>279</p> <p>285</p> <p>291</p> <p>292</p>

Prólogo

La fuerza de la traducción y la interpretación especializadas

AITZIBER ELEJALDE Y JOSÉ TOMÁS CONDE RUANO

Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

La decimoprimer edición del congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), celebrada en Vitoria-Gasteiz durante los días 29, 30 y 31 de mayo de 2024, fue todo un encuentro de reflexión y proyección para la comunidad investigadora en nuestra disciplina. En un mundo afectado por tensiones lingüísticas, culturales y, sobre todo, tecnológicas, desde el comité organizador del congreso elegimos el lema de la *fuerza* para subrayar el papel transformador, resistente y creativo que tiene la traducción.

Algunos meses después, nace este volumen colectivo con el objetivo de heredar aquel impulso. Estructurado en cuatro partes, recoge una cuidada selección de contribuciones que, desde enfoques diversos, demuestran la vitalidad de la disciplina, así como su capacidad para generar conocimiento situado, crítico y comprometido. Los editores que firmamos este prólogo creemos que el libro refleja tanto la pluralidad de intereses como la coherencia metodológica y epistemológica de las investigaciones presentadas en el congreso y para la monografía.

La Parte I, que hemos titulado *Cognición y metodología de la investigación*, reúne tres contribuciones con enfoques que van desde la lingüística cognitiva a la teoría de la metáfora, pasando por la retórica cultural y la investigación empírica basada en corpus.

El capítulo 1, firmado por García Tercero y Mallo Dorado, se centra en la traducción de eventos de movimiento atéllicos con una base linealmente extensa. A partir de la teoría del *thinking-for-translating*, los autores analizan cómo los traductores adaptan los patrones de lexicalización propios del alemán a las convenciones retóricas del español. En el capítulo 2, Mora López propone una lectura de la trilogía de posguerra de Samuel Beckett, centrada en la traducción de metáforas corporales. Con un enfoque que combina la retórica cognitiva, la teoría de la corporeización y los estudios de traducción literaria, la autora examina cómo se reconfiguran las

metáforas del cuerpo en las versiones francesa, inglesa y española de las obras. El capítulo 3, de González-Ruiz y Pérez-Luzardo, aborda el impacto del inglés como lengua franca en la práctica profesional de traductores e intérpretes con el español como lengua activa. A partir de una encuesta a profesionales en España, el estudio analiza percepciones sobre las oportunidades y amenazas que plantea el uso creciente del inglés como lengua franca.

La Parte II de este volumen se ocupa de la *Traducción y comunicación en el ámbito médico-sanitario*. Con enfoques metodológicos diversos, las tres firmantes de sendos capítulos exploran cómo se construye, transmite y adapta el conocimiento especializado en el ámbito de la salud.

En el capítulo 4, Rodríguez Reina presenta una propuesta didáctica innovadora para el aula de traducción especializada (italiano-español), centrada en el desarrollo de las conocidas como *soft skills*. A través de la simulación de una agencia de traducción ideal, el alumnado traduce un opúsculo de prevención del sida publicado por el Ministerio de Sanidad italiano. A continuación, Ezpeleta-Piorno aborda en el capítulo 5 el consentimiento informado desde una perspectiva ética y comunicativa. A partir del análisis de un corpus de documentos elaborados por autoridades sanitarias y sociedades médicas españolas, la autora subraya la necesidad de avanzar hacia una comunicación clínica más inclusiva, que tenga en cuenta la diversidad sociocultural y lingüística de los pacientes. Cierra esta parte Martí-Lorente, que en el capítulo 6 analiza la legibilidad de los documentos de consentimiento informado elaborados por sociedades médicas españolas. Su estudio plantea la necesidad de revisar los criterios de redacción de estos textos desde una perspectiva centrada en el paciente.

La Parte III de este volumen, *Tecnologías y traducción*, se adentra en un terreno de investigación en pleno desarrollo: el impacto de la inteligencia artificial (IA) y la traducción automática (TA) en la práctica traductora. Está compuesto por cinco capítulos, que se esbozan a continuación.

En el capítulo 7, Ceberio, Elejalde, Manterola, Sagarzazu, Sanz y Zubillaga analizan el sesgo de género en la traducción automática del euskera al español, con el foco en los nombres de profesiones. Mediante un análisis cuantitativo y cualitativo, el trabajo pone de relieve la necesidad de mejorar el tratamiento del género en los sistemas de traducción automática, especialmente en lenguas con estructuras gramaticales diferentes. En el capítulo 8, Rosado Terrero y Alonso Jiménez examinan las trazas y rasgos del lenguaje generado por IA en la creación y traducción de noticias electorales. Los autores concluyen que los productos de la IA presentan una notable homogeneidad, escasa creatividad y errores recurrentes. El capítulo 9, de Peñaranda Latorre, se centra en la TA inglés-español de expresiones multiverbales en el ámbito del fútbol. El corpus creado *ad hoc* muestra un predominio del uso de equivalentes acuñados y una tasa elevada de aciertos, aunque

también errores terminológicos y de precisión. El estudio subraya la importancia de enriquecer los datos de entrenamiento con corpus especializados y plantea nuevas líneas de investigación en torno a la TA en contextos deportivos. El capítulo 10, de Toledo-Báez y García-Serrano, analiza los errores no corregidos en tareas de posesión de TA neuronal, pero centrándose en el fenómeno del *priming* lingüístico. En el experimento, que han llevado a cabo con traductores profesionales, las autoras apuntan a que la exposición previa a traducciones automáticas puede influir en la perpetuación de errores. El capítulo 11, de Rivas Ginel, cierra esta parte del libro. Su trabajo repasa la evolución de la relación entre traductores profesionales y tecnologías de traducción basadas en IA. Está basado en una encuesta de carácter internacional, lo que permite analizar el efecto de la combinación lingüística sobre la postura de los profesionales ante el uso de herramientas como la TA y los modelos de lenguaje generativos.

La Parte IV, última del volumen, se centra en la *Interpretación*. Contiene cinco capítulos que abordan desde perspectivas diversas los retos actuales de la profesión, así como propuestas formativas y modelos de intervención en contextos especializados.

El capítulo 12 es de Ortego Antón, quien analiza el uso de ChatGPT 3.5 como herramienta de documentación para intérpretes de simultánea. Como en trabajos anteriores de esta investigadora, se ocupa principalmente del sector agroalimentario y muestra que, en la combinación inglés-español, el chatbot presenta limitaciones que aconsejan su uso junto a recursos tradicionales. En el capítulo 13, Torralba-Rubinos aborda también la interpretación simultánea, pero en este caso en un contexto político y en la combinación euskera-castellano. Propone una tipología de omisiones y argumenta que estas, lejos de ser siempre errores, pueden constituir decisiones estratégicas legítimas, por ejemplo en casos de sobrecarga cognitiva. El capítulo 14, de Pérez-Real, ofrece una reflexión pionera sobre la voz como herramienta de trabajo fundamental en la interpretación de conferencias. Hay que señalar que la comunicación de la que se origina este capítulo se hizo con el premio a la Mejor Comunicación Novel en el XI congreso de AIETI, lo que lo hace aún más interesante. Este trabajo presenta algunas conclusiones que afectarían al entorno docente de la interpretación, esfera que también es protagonista en los últimos dos trabajos incluidos en este volumen. En el capítulo 15, Nevado Llopis y Foulquié Rubio describen un diploma de experto en interpretación en contextos sanitarios (lo que emparenta este trabajo también con la Parte II del volumen) creado para promover la profesionalización de la interpretación sanitaria en España y mejorar la calidad de la atención a los pacientes. Por último, en el capítulo 16, las investigadoras Bulut y Del-Pozo-Triviño proponen adaptar al contexto español un modelo turco de servicios de interpretación en situaciones de emergencia y desastres compuesto por intérpretes voluntarios. Su propuesta se enmarca en la interpretación comunitaria, un servicio esencial en situaciones de vulnerabilidad.

Este libro es fruto de un esfuerzo colectivo que refleja la fuerza de una comunidad académica comprometida con la investigación rigurosa, la innovación pedagógica y la transformación social. Desde este prólogo deseamos agradecer a todas las autoras y autores que han contribuido con sus trabajos, así como al comité científico por su generosa e indispensable labor de revisión. Nuestro reconocimiento se extiende también a quienes hicieron posible el XI Congreso de la AIETI, celebrado en el corazón del País Vasco, y a la editorial Comares por su apuesta por una obra que aspira a tender puentes entre lenguas, disciplinas y contextos.

Para aquellos días de congreso, los miembros del comité organizador nos atrevimos a diseñar cinco carteles que, desde un entorno tan especial como este, ilustran el concepto de fuerza. Escogimos la criatura mitológica del jentil, el trabajo en equipo de las traineras, el recuerdo de las sirgueras, el símbolo del eguzkilore y las esculturas monumentales de la Escuela Vasca. En nombre de los editores de este libro, solo esperamos que los lectores obtengan en estas páginas un soplo de inspiración tal y una fuerza semejante a la de aquella invocada por los motivos de nuestros cinco carteles, para afrontar con optimismo y determinación los retos futuros a los que se enfrenta nuestra disciplina.

colección:
INTERLINGUA

422

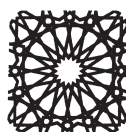
Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La fuerza de la traducción y la interpretación especializadas invita a descubrir cómo estas disciplinas se reinventan para responder a los desafíos de un mundo hiperconectado, tecnificado y culturalmente diverso. En un contexto marcado por la irrupción de la inteligencia artificial (IA), las tensiones lingüísticas y la necesidad de comunicación inclusiva, este volumen colectivo reivindica el papel transformador, resistente y creativo de la traducción y de la interpretación.

Fruto del XI Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, la obra reúne investigaciones que combinan rigor metodológico y compromiso social. Sus dieciséis capítulos, organizados en cuatro bloques temáticos —cognición y metodología, comunicación médico-sanitaria, tecnologías y traducción, e interpretación— ofrecen una panorámica actual y multidisciplinar que pone en conexión la teoría con la práctica profesional y docente.

Es más, este libro muestra cómo la investigación en traducción e interpretación no solo describe la realidad, sino que también la transforma: desde la mejora de la comunicación clínica y la formación en entornos especializados, hasta el análisis crítico del impacto de la IA y la traducción automática en la profesión. Su originalidad reside en la diversidad de enfoques, lenguas, contextos y autores consolidados y emergentes.

En síntesis, este volumen puede convertirse en una referencia valiosa para investigadores, profesionales y estudiantes que buscan comprender la complejidad y relevancia de estas actividades en un mundo cada vez más automatizado. Sus lectores encontrarán en su lectura fuerza, aliento y motivos para afrontar con optimismo y determinación los retos futuros de la disciplina.



COMARES
editorial

